

nº 105/JUNH/2017

era revista dera VAL D'ARAN

# araNau

Des der an 2001

R-9498

Revista Mensual GRATUITA



pag.17

**Hèsta de  
Sant Joan  
d'Arties**

suplemento

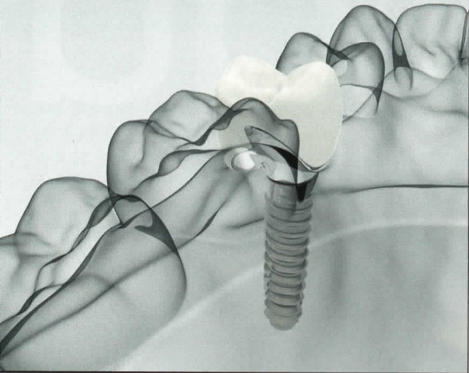
JAR  
GEDO

**Luchon**

*Pyrénéz-vous !*



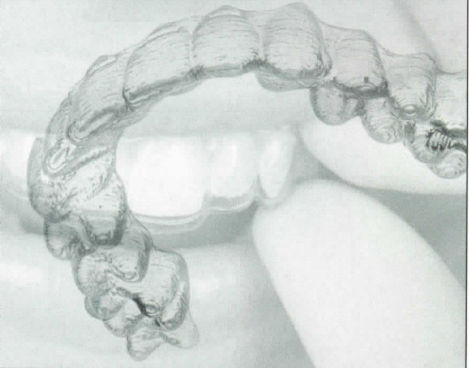
# CLÍNICA CHELA IMPLANTOLOGÍA



Implante Dental  
**390€**

Implantes y dientes fijos en **1 Día**  
Expertos en casos Sin Hueso  
Máximo nivel Profesional  
Calidad y garantía

1ª Visita, Radiografía y Estudio GRATIS



Ortodoncia Invisible  
**1990€**

Niños y Adultos

Transparente, Extraíble y Cómodo...

Centro reconocido internacionalmente por **invisalign** con certificado **Platinum Élite**

Financiación sin intereses



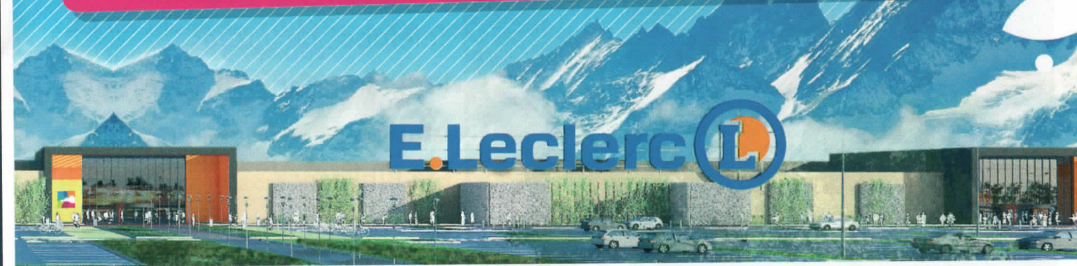
Dr. Javier Chela (Implantólogo)

LEIDA 973 28 99 99 • VIELHA 973 64 33 33 • BARBASTRO 974 56 49 99 • MONZÓN 974 56 55 55 • BINÉFAR 974 56 88 88



Siganos en nuestra página E.Leclerc St. Gopôle  
www.leclerc-stgopole.com

CENTRO COMERCIAL E.LECLERC ST. GOPÔLE  
ESTAMOS A UN PASO DE SU DOMICILIO



**E.Leclerc DRIVE**  
ESTANCARBON / ST GAUDENS  
www.leclercdrive.fr



**espace culturel**  
E.Leclerc

**parapharmacie**  
E.Leclerc  
05 61 94 63 41  
www.parapharmacie.leclerc

**Le manège à bijoux**  
E.Leclerc

**VOYAGES**  
E.Leclerc  
05 61 94 64 62

**Location**  
E.Leclerc



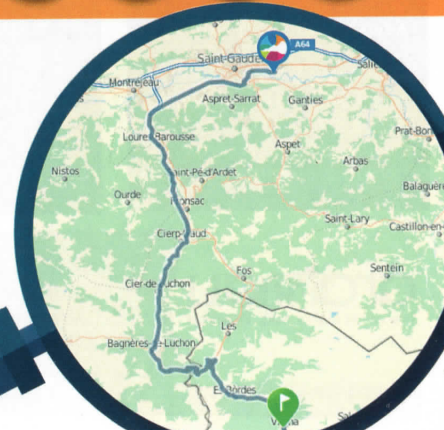
Dirección A64 salida 18 SAINT-GAUDENS

ABIERTO DE LUNES A SÁBADO DE 9 A 20 HORAS

ZAC LANDES 10 avenue du Cagire 31800 ESTANCARBON - 05 61 94 64 64



Obtén la mejor ruta para ir al centro comercial E.Leclerc St-Gopôle!





**arannau**  
era revista dera VAL D'ARAN

arannau



PORTADA

Hèsta de Sant Joan d'Arties  
Foto: E.M.D. de Arties

Edición:  
NAU ARAN S.C.P.

Impresión:  
Indugraff Offset

Maquetación y Diseño:  
Alèxia Grustan.

Director Comercial:  
Jorge López Pallarés.  
jorge@arannau.com

Director de redacción:  
Jorge López Pallarés.  
jorge@arannau.com

Tirada:  
5.000 ejemplares

Depósito legal:  
L-1145-2008

Distribución:  
Val d'Aran, Luchon y  
Comminges  
Revista mensual y gratuita

Nau Aran, S.C.P. no se  
responsabiliza del contenido  
de los artículos  
facilitados por terceras  
personas en esta revista.

# SUMARIO

- 6/8 Aran ath dia
- 10 Mascotas
- 12 Era Val d'auti tempsi
- 14 Actividades en Aran
- 15 Teléfonos de interés
- 17 Programa San Juan de Arties
- 18 Aran pour nos amis Français
- 19 Era Biblioteca
- 20/21 Horarios Autobuses
- 31 Índice anunciantes
- 32 Feria de la Oveja Aranesa

**pireneùs**

Eth son des Pirenèus  
**99.5 FM**  
[www.pireneus.info](http://www.pireneus.info)

SIGUENOS EN:

[www.arannau.es](http://www.arannau.es) / Aran Nau

Contáctenos en

628 157 538



## PROVES DE NIVELL

(obligatòries per poder fer la preinscripció)

29 de maig de 15:00h. a 17:00h.  
COMPETIC (Informàtica)

30 de maig de 15:00h. a 17:00h.  
FRANCÈS

31 de maig de 15:00h. a 17:00h.  
ACCÈS GRAU SUPERIOR

1 de juny de 15:00h. a 17:00h.  
ANGLÈS

O certificació acreditativa de nivell



Ctra. deth túnel, 2, planta baisha  
25530 Vielha · Tel. 973 64 13 64  
c5008741@xtec.cat · CFA Val d'Aran

## PREINSCRIPCIÓ PER AL CURS 2017-18

(nous alumnes - presencial al centre)

**Del 15 al 30 de juny 2017**

Documentació:

sol·licitud - DNI - Targeta Sanitaria

## PUBLICACIÓ LLISTA D'ADMESOS

**12 de juliol 2017**

## CONFIRMACIÓ DE MATRÍCULA

Alumnes del centre:

**del 1 al 16 de juny (horari secretaria)**

Nous alumnes:

**del 1 al 10 de setembre 2017**

**En cas de no confirmar durant  
aquest període es perd la plaça**

## HORARI SECRETARIA:

dimecres i divendres de 9:00h-13:30h,  
dijous de 9:00h a 14:00h i de 15:00h a 17:00h



**VIELHA  
COMPUTER**

TODO EN INFORMÁTICA

Av. Castiero, 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Telf: 973 64 10 53 Fax: 973 64 29 69  
ventas@vielhacomputer.com  
[www.vielhacomputer.com](http://www.vielhacomputer.com)



TPV, Registradoras y Software para hostelería y comercios.



Redes Inalámbricas y Wifi para comunidades y hoteles.



Diseño y páginas web personalizadas.



Sistemas de seguridad, monitores y cámaras.



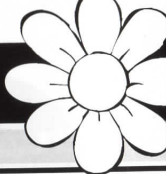
Ordenadores de Sobremesa y Portátiles a su medida.



WIFI BAQUEIRA

WIFI PIRINEUS





## Era Fondacion Endesa e eth Conselh Generau d'Aran inauguren era rehabilitacion d'un des trams deth Camin Reiau

Eth dia 9 de mai se celebrèc er acte d'inauguracion d'era rehabilitacion d'un des trams deth Camin Reiau, ath sòn pas pes tèrmes municipaus de Vilamòs e Es Bòrdes, mès afectat pes aiguats deth 2013, presidit pera directora generau d'Endesa en Catalonha, **Isabel Buesa**, peth sindic d'Aran, **Carlos Barrera**, eth director generau d'Enel Green Power, **Enrique de las Morenas**, e era presència d'autres autoritats e representants, Aguest projecte, damb ua inversion de 318.500 èuros, se some as 400.000 èuros aportadi pera Companhia en 2014 e destinadi a diferents trabalhs de recuperacion des maus ocasionadi per aiguat.

Er objectiu deth projecte ei tornar eth Camin Reiau ath sòn traçat originau damb era formacion d'un terraplen, atau coma era execucion d'un mur esculhèra. A compdar der an 2014, era Fondacion a collaborat en diferents accions relatives ara restauracion ambientau deth Camin Reiau e eth sòn entorn, coma era restauracion d'aguest camin ath sòn pas per Aubèrt,

Era Bordeta e Arties e Garòs atau coma er apartament e pavimentacion deth parcatge dera Mòla en Arties, e era restauracion dera pista Margalida en Bossòst e en accions relatives ar encastre dera recuperacion mediambientau e dera cultura, a on a collaborat ena illuminacion des glèises de Santa Maria d'Arties, Sant Andreu de Salardú e der interior de Sant Miquèu de Vielha, atau coma enes trabalhs d'illuminacion d'outes 14 glèises dera Val damb un totau d'uns 150.000 èuros.



## Jornada de debat en Conselh Generau d'Aran sus er urbanisme ena Val d'Aran

En C.G. d'Aran a agut lòc ua jornada de debat sus er urbanisme ena Val d'Aran e es importants cambis que s'an produsit enes darrèri ans en marc legislatiu e normatiu en materia d'organizacion deth territòri e urbanisme dera Val d'Aran, convocada peth sindic d'Aran, Carlos Barrera, a on an participat es bailes dera Val d'Aran atau coma personau des servicis tecnicos e juridics deth Conselh Generau d'Aran.

Un des aspèctes tractadi pendent, en çò que tanh ath Plan Director Urbanistic dera Val d'Aran, a estat que cau auer en compde qu'entà eth desenvolopament des sues determinacions e potencialitats, se hè de besonh adoptar diuèrses mesures coma: Era adaptacion des Nòrmes Subsidiàries as determinacions deth Plan Director Urbanistic dera Val d'Aran (PDUVA) e ena legislacion urbanistica; era redaccion deth Plan Especiau Urbanistic (PIE) deth Garona; o era resolucio des incoacions des nuclèus urbans coma BCIN, donques

qu'aguest conjunt d'estruments permetèr meter ath dia aspèctes tan importants coma era regulacion des edificacions e es emplecs, era incorporacion de critàries e paramètres d'inundabilitat, accessibilitat, intervencion de Pompièrs e Proteccion Civiù, sostenibilitat e entorns de proteccion patrimoniau. Enguan se complís eth 35au aniversari dera aprobacion des Nòrmes Subsidiàries e Complementàries de Planejament dera Val d'Aran, figura principau ena preservacion e eth desenvolopament deth conjunt deth territòri aranés. Actuauments se tròben en procès de desenvolopament era Modificacion des Nòrmes Subsidiàries relatives as bòrdes e cabanes, ua prepausa formulada coordinadament peth Conselh Generau d'Aran damb eth conjunt d'Ajuntaments dera Val d'Aran, e eth Plan Especiau Urbanistic deth Garona, en periòde de redaccion.

## Comence era agrupacion de ramats ena Val d'Aran

Eth C.G.d'Aran a trauès dera conselheria d'Agricultura, Ramaderia e Miei naturau, amie a terme aguesti dies era agrupacion de ramats ena Val d'Aran entà minimizar es damatges que pòt causar enes ramats de crabes e oelhes era fauna sauvatge, especialment der os. Aguesta ei ua accion promoiguda peth C.G.d'Aran

dempús d'hè 8 ans, que s'hè damb eth cargue tant deth transport des oelhes, deth salari deth pastor, mantenença des pistes, atau coma dera mantenença des cabanes.

Eth conselhèr d'Agricultura, Ramaderia e Miei naturau, **José Enrique Arró**, a explicat qu'ei previst que s'acorròpen apuprèt de 2.500 caps de bestiar.



**GODOY GESTIÓ**  
LABORAL • FISCAL • ASSEGUANCES • GESTOR  
INTERMEDIARI DE PROMOCIONS D'EDIFICACIONS

**Rubén Godoy Jarné**  
Graduat Social

Avd. Pas d'Arró, 5,  
Esc. A, Entl. 2n.  
Tel. : 973 64 05 05  
25530 VIELHA  
ruben@godoygestio.es



## Cortines Sant Jordi

Tapisseria internacional

Profesionales del sector de la cortina y tapicería.  
Disponemos de taller de confección e instalación propios.  
Para península y baleares

Divisiones:  
Viviendas / Oficinas  
Hostelería / Contract.

c/Penedes, 87 · LLEIDA  
Tel. 973 24 99 50 · Fax 973 24 99 54  
[www.cortinessantjordi.com](http://www.cortinessantjordi.com)

## Tancaments del Pirineu

ventanas y puertas de PVC

Distribuidor oficial



Ctra. Francia, s/n (Caprabo) · Vielha  
Tel. 659 195 166 / 607 901 426  
teapirineu@gmail.com



Hasta un 76% ahorro de energía.



Hasta 22 veces menos ruido.

Con las ventanas de PVC de REHAU podrás disfrutar de un hogar cómodo, con estilo y diseño, sin ruidos y con una alta eficiencia energética.



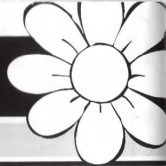
## Nuevo centro comercial en Vielha

# HIPER ASIA

Productos para: Hogar – Mascotas – Viajes – Cuidado Personal  
Papelería – Decoración – Muebles – Ferretería – Cocina

Carretera Francia, 66 – VIELHA (Junto a la ITV)





## Projècte de recuperacion deth Camin de Santiago ena Val d'Aran

En Conselh Comarcau dera Nauta Ribagorça a agut lòc era reünion de trabalh sus eth projècte transfronterèr de recuperacion deth Camin de Santiago, des de Saint Bertrand de Comminges a Roda d'Isábena pera Val d'Aran a on a assistit eth sindic d'Aran, **Carlos Barrera**, acompanyat deth conselhèr de Territori, **José Antonio Boya** atau coma bailes e representants des municipis implicadi.

Se tracte d'ua primèra reünion de trabalh entà desvolopar un nau producte d'impacte toristic e economic qu'englobarà diuersi territòris: França, era Val d'Aran, Nauta Ribagorça e era Ribagorça aragonesa.

Eth projècte, impulsat pera Associacion d'Amics deth Camin de Santiago ena Val d'Aran, preten dar ua projecion toristica importanta enes comarques que hèn part ar incorporar un actiu coma aguest en sòn auiatge culturau.

Barrera, expliquèc qu'aguest ei un projècte que met en valor eth trabalh realizat per toti es territòris entà dar a conèisher ua part dera rota deth camin de

Santiago qu'auie ja existit istoricaments ena Val d'Aran e a auançat qu'aurà ua pròpèu reünion eth 14 de junh, en tot ahiger qu'en pas peth tunèl de Vielha se poderie abilitar ua parada de transport public collectiu ena boca nòrd, donques qu'en sud ja existís, e que se crearà un grop de trabalh que harà eth seguiment deth projècte globau.

Segontes es autors deth projècte, i a anotacions istoriques que mèrquen era Val d'Aran coma pas alternatiu des pelegrins que venguien de Saint Bertrand de Comminges, procedenti de Narbonne o de Toulouse, utilizauen eth territòri aranés entà cotzar era sarrada entà arribar entàs tèrres aragoneses.



## Acte de reconeishement as esportistes e entitats deth Naut Pirinèu

Eth secretari generau der Espòrt dera Generalitat de Catalonha, **Gerard Figueras**, acompanyat entre d'auti deth vicesindic d'Aran e conselhèr d'Espòrts, **Luis Carlos Medina**, a presidit ena Seu d'Urgell, er acte de reconeishement as 51 esportistes e a 2 clubs esportius deth Naut Pirinèu e era Val d'Aran, que pendent er an 2016 an destacat pes sòns merits. En cas des esportistes aranesi, s'a arreconeishut a Miguel Caballero (C.Exc. Aran); Lydia Iglesias, María Iglesias e Marc Vidal (ANEC); Roger Espinet; Julia Bargalló, Àlex Puente; Octavi Aris e Marta Moreno (CAEI); Lluc Montes e Ana Ramón Hinojosa (CEVA) e Andreu Perdices (C.St. Pere i St. Pau).

Medina, expressèc era satisfaccion deth Govern d'Aran pes succèssi arthenhudi e metec en evidéncia qu'eth C.G. d'A. contunharà en tot aufrir eth sòn supòrt as esportistes aranesi.



## Formacion conjunta deth GRM de Pompièrs d'Aran e era Associacion de Guides de Nauta Montanha dera Val d'Aran

Eth Grop de Rescat de Montanha (GRM) des Pompièrs d'Aran e era Associacion de Guides de Nauta Montanha dera Val d'Aran, an realizat ua jornada de formacion conjunta, damb er objectiu de compartir experiéncias e coneishéncias entà melhorar es accions qu'ambdús desvolòpen enes sues activitats. Era formacion se desvolopèc ena zòna d'escalada de Bagègue, e consistic en compartir es experiéncias en rescats de montanha e accions en cas de lauegi, ath delà d'accions en àmbit sanitari.

Era Associacion de Guides de Nauta Montanha dera Val d'Aran acorròpe es Tecnicians Esportius de Nauta Montanha e Guides UIAGM que trabalhen ena Val d'Aran.



## SERVEI DE MENJADOR

DEL 5 AL 21 DE JUNY

### ★ Opció 1 ★

- Recollida nens/es a l'escola.
- Dinar càtering al centre en anglès.
- Activitats en anglès fins les 15:00h.

### ★ Opció 2 ★

- Recollida nens/es a l'escola.
- Dinar càtering al centre en anglès.
- Activitats en anglès fins les 17:00h.

### ★ Opció 3 ★

- Activitats en anglès des de les 15:00h fins les 17:00h o les 18:00h.



Places limitades  
Reserves: 697238158

# Luchon MTB

## Loc · Services · Shop · Tour

- Alquiler de bicicletas de montaña y de carretera
- Taller de reparación
- Boutique textil y accesorios
- Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

**Jean Louis & Magali Sanson**  
LUCHON MOUNTAIN BIKE  
4, Place du Comminges · 31110 LUCHON  
Tel./Fax: 0033 561 79 88 56  
mtbmag@sfr.fr  
www.luchon-mountain-bike.fr

**AUTHORIZED DEALER**

fi'zi:k MAVIC LOOK SCOTT MASERATI poc CUBE

colección primavera-verano

Tallas especiales  
(hasta la 60)  
Vestidos de ceremonia



de 10 a 13.00 y de 2.30 a 7 h.  
Abierto todos los días  
Tel. 973 64 72 02  
LES (Val d'Aran)



# mascotas

Proactivo, asertivo y empático.



Se busca veterinario con experiencia, que sea proactivo, asertivo y empático, con capacidad de trabajo en equipo. (Sí, y con cuatro masters, para trabajar catorce horas diarias más urgencias por 800 euros al mes). Pero a lo que voy, que me desvío del tema y me enciendo; lo que no acabo de entender es porqué tengo que ser yo todo eso.

**PROACTIVO:** que toma activamente el control, decide qué hacer en cada momento, anticipándose a los acontecimientos. En contraposición a Reactivo: que se amolda a los acontecimientos tal como vienen. ¿Y por qué es mejor ser proactivo que reactivo? Me llega un perro atropellado, y yo, que soy muy moderno y proactivo, decido que hay que ponerle tal suero por la hemorragia y manitol porque hay signos de aumento de la PIC y hacerle un TAC abdominal y mil cosas más. Pero si a pesar de todas esas medidas estupendas y proactivas, resulta que el perro empeora, igual necesito amoldarme a las circunstancias y asumir que, a veces, las cosas no salen como uno espera y actuar en consecuencia. O sea, ser Reactivo, ¿no?

Pero lo que de verdad me tiene frita es lo de la EMPATÍA. Creo que han creado un décimo círculo del infierno para los que no son (somos) capaces de ponerse en el lugar del

otro, de compartir sus sentimientos.

Concretamente las personas dedicadas a la sanidad (médicos, enfermeros, cuidadores, veterinarios, ...) tenemos la obligación moral de ser empáticos. He llegado a leer, hablando de los veterinarios, que "la propia capacidad de compasión y empatía está en el centro mismo de la capacidad para llevar a cabo nuestro trabajo". O sea, que si no soy empático no soy un buen veterinario. Pues no estoy de acuerdo.

Porque una cosa es que el veterinario sea consciente de lo preocupado que está usted por su mascota, de lo mucho que la quiere, de lo que supondría para usted que le pasase algo... y otra muy distinta que tenga que sentir como suyos todos esos problemas.

Primero porque esa maravillosa empatía puede repercutir negativamente en el trato que le dé a su mascota. (Porque, a todo esto, como veterinario, ¿con quién debo empatizar, con el animal o con su dueño?). Por ejemplo: yo, veterinario amable y empático, plenamente sensibilizado con sus problemas económicos, voy a tender a no plantearle pruebas que piense van a exceder su presupuesto cuando, mi deber como clínico es proponer lo mejor para el paciente, no para el bolsillo de su dueño. En otras palabras, empatizando con usted, voy a anteponer sus problemas a los de su mascota. Y eso no me hace buen veterinario.

Un veterinario empático sólo puede acabar quemado. Porque no sólo acarrea con la responsabilidad de examinar correctamente a su

animal, de llegar a un diagnóstico y de ponerle el tratamiento adecuado, sino que además siente sobre sí los problemas del propietario: económicos, emocionales e incluso psicológicos. Y se los llevará a casa, y no dormirá por la noche pensando cómo puede conjugar lo que sabe que es lo mejor para su mascota con lo que a usted le parece aceptable o le resulta más cómodo o más barato. Que casi nunca es lo mismo.

Con respecto a la ASERTIVIDAD, pues miren, ya me gustaría a mí tener la capacidad de ser clara y directa en mis explicaciones sin dañar en ningún momento la sensibilidad de mi interlocutor. Pero eso que no me sale.

*Eva Deza de Aran Veterinaria.*

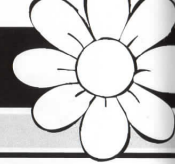


**aran veterinaris**

**Servicios:**  
 Urgencias 626 70 15 47  
 Medicina general  
 Vacunas, microchip, pasaporte...  
 Análisis laboratorial  
 Radiografía, ecografía...  
 Cirugía general  
 Hospitalización  
 Alimentación y complementos

**Ahora también peluquería canina!!!**

**Visitas concertadas:**  
 Tel. 973 64 23 61  
 Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA  
[www.aranveterinaris.es](http://www.aranveterinaris.es)



## alquiler y venta de maquinaria **JOAQUÍN CALVO**



**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS / RODILLOS / COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

Ctra. de Francia s/n  
25530 **VIELHA**  
Tel./Fax 973 64 25 44

[ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com](mailto:ALQ.JCR@vallesaranribagorza.com)

Ctra. Nacional 230, Km 124,2  
25520 **EL PONT DE SUERT**  
Tel./Fax 973 69 10 27



**Abogados**

Administrador Fincas Colegiado

**Abogados y administradores de fincas en el Valle con amplia experiencia.**

**Auditamos tu comunidad de forma gratuita.**

**Consúltanos!**

Avda. Maladeta, 7 · VIELHA 25530 · Tel. 973 64 32 02  
[a.fincas@abocamabogados.com](mailto:a.fincas@abocamabogados.com)


[www.abocamabogados.com](http://www.abocamabogados.com)



**FARRE FLORISTES**

FLOR CORTADA  
CENTROS FLORALES  
ROSALES  
FLOR DE TEMPORADA  
ARBOLES FRUTALES  
Centre comercial Boya  
LES (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 87 20

**TREN TURISTICO**  
Visitas comentadas en vivo




Descubre el encanto de los Pirineos

**+33 615 063 961**

**LUCHON**  
[www.luchon.net](http://www.luchon.net)

**Aran Culturau**

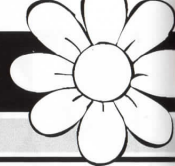
Guides Culturau.  
Exposicions e publicacions.  
Rotes temàtiques:  
Romanica, Gastronòmica...



Guías Oficiales de Aran, Parque Nacional y Pirineo Central (francés y español).

Tel. +34 630 781 701  
[info@aranculturau.com](mailto:info@aranculturau.com)  
[www.aranculturau.com](http://www.aranculturau.com)





## FORASTERS EN ARAN (V):

### Van Halen e era escultura de marbe (1842)



Un viatge vençudi es carlins ena Val e abantes dera sua marcha tath Maestrat, tà seguir era guèrra carlina, dempús d'uns mesi dera sua arribada triomfant peth Pòrt dera Bonaigua, dilhèu pensam que passèc era sua estada aranesa en cap-lòc deth Baish Aran, Bossòst, era vila alavetz mès importanta deth país peth comerç, eth torisme, er apropament ara termièra, e tanben peth nombre d'abitants. Sense auer cap mès dada documentau atau ac proposam per prumèr viatge, en tot veir qu'en 1842 eth madeish Van Halen donèc coma present ara Bailia de Bossòst era desapareishuda estatua en marbe d'ua hemna, laguens d'un "nicho" o horat, ena façada e dessús dera pòrta dera antiga crasta, bastida cremada en un incendi a prumeries des ans 1940, per ues cendres mau amortades, segontes es vesins, e a on auè e era guarderia municipau. Atau mos ac confirme era soleta imatge qu'auem podut trapar en hons fotografic d'un aute foraster, viatger e toriste francès, eth politic e pireneïste Jean Bepmale (v. Aran Nau, nº 102, hereuèr 2017), gran fotograf e baile de S. Gaudenç, enamorat dera Val d'Aran e deth Pirenèu aragonés; era imatge siguec ja publicada ena revista Tot Aran pera escribana aranesa Juanita Santafusta, en un

des sòns articles dedicadi ara sua vila de Bossòst, ans endarrèr, e tanben en catalòg monografic d'imatges araneses "Istòria grafica d'Aran" (FMEVA-Pagès ed. 2014, p. 109), fotografia cedida peth Govèrn d'Aran, adquirida coma còpia restaurada e digitalisada ara fin deth passat sègle, des albums originaus de Bepmale, arrecuperadi pes arresponsables deth musèu municipau de S. Gaudenç. Tant de bon trapesquem ua auta fòto inedita de beth vesin dera vila o d'un aute viatger o torista cent ans endarrèr.

Encara qu'era escultura en marbe se pensaue podie vier dera vesia carrièra de S. Beat, era madeisha que suministrèc eth marbe d'estatues, hònts e jardins de Versailles, er aute gran aranesiste e pireneïste francès Maurice Gourdon, contemporani de Bepmale, mos aclarís en sòn manuscrit deth País de Luishon (1918), que, segontes informacions d'un vesin dera vila en aqueth temps, siguec portada tota era peça de Mallorca e donada peth madeish generau ara antiga Casa Consistoriau (atau se diguie alavetz). Ère ua hemna de pè damb un libe dubèrt ena man, representacion dera lei o dilhèu des libertats, semblanta a d'autes, coma era de Salardú en rebrembe des 700 aniversari dera Querimònia. Eth madeish autor mos ditz que siguec panada en 1910 e non i auèc sòrt entà localisar-la. Darreraments mos an comptat qu'en madeish pòble, alavetz es didie que se l'auie emportat e venut un vesin, e d'aquí era sua fortuna enes negòcis que podèc montar damb es sòs dera peça en qüestion.

Tant de bon ajude aguesta fòto, o d'autes que mos poguen aportar de mès apròp, damb aguesta petita aportacion a, dilhèu, trapar-la de nau, s'ei que non siguec venuda entà França o deshèta en sòn moment.

F. Sánchez-Agustí:  
fsa@sallent.com  
C. Aventín-Boya:  
info@aranculturau.com

## Talleres Salva

PRESENTANDO  
ESTE CUPÓN  
5%  
DE DESCUENTO  
EN CUALQUIER  
REPARACIÓN.

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com

**nc**  
novetats  
*Codina*

Confeccions  
moda  
home  
dona  
llenceria

Duc de Dènia, 31  
BOSSÒST · Tel. 973 64 82 44

**LIMPIEZA DE  
CHIMENEAS**

**EXTRACTORES DE  
RESTAURANTES**

Tel. 973 621 065  
661 606 260  
michel.larrue@gmail.com

**FARRE  
JARDINERS**  
GARDEN CENTER

PROJECTES I  
DISSENY  
MANTENIMENT  
DE JARDINS

Tel. 666 563 230

**Especialidad en**  
• BROCHETAS (40 CM)  
• Tapas  
• Carnes  
**y pescados a la brasa**

**Era Tiurna**  
BAR RESTAURANTE

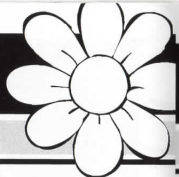
c/ Es Banhs, 29  
LES Tel. 973 64 84 66

SIGUENOS EN:

www.arannau.es

f Aran Nau





**Día 3: II TORNEO POPULAR DE TENNIS TAULA – VIELHA.** Individual. Dos categorías, adultos y niños hasta 14 años. De 9.00 a 18.00 horas, en el Palacio de Deportes. Precio 10€ (Torneo, camiseta, desayuno y sorteo de regalos).

**Día 3: EXCURSIÓN POR LA MONTAÑA - LES.** De Les al Refugio de la Honeria. Organizado por Baishmonix Girls. Comida popular. Salida a las 9.30 horas.

**Días 3, 10 y 18: MARCHA NORDICA – VIELHA.** Salidas de marcha nórdica desde la plaza de la Iglesia de Vielha a las 10.00h. Actividad gratuita. Organiza Ajuntament de Vielha e Mijaran.

**Día 4: II TORNEO POPULAR DE BADMINTON – VIELHA.** Individual. Dos categorías, adultos y niños hasta 16 años. De 9.00 a 18.00 horas, en la Sala Polivalente. Precio 10€ (Torneo, camiseta, desayuno y sorteo de regalos).

**Día 9: DIA INTERNACIONAL DE ARCHIVOS – ARRÒS.** Jornada de puertas abiertas en el Archivo General d'Aran. Visitas a las 12.00 y 18.00h. Gratuito.

**Día 10: V TORNEO POPULAR DE VOLEI – VIELHA.** Equipos de 4. De 9.00 a 18.00 horas, en el Palacio de Deportes. Precio 10€ por jugador. (Torneo, camiseta, desayuno y sorteo de regalos).

**Día 11: FERIA OVEJA ARANESA – VIELHA.** Feria y concurso de ovejas de raza aranesa. Mercado de artesanos de Aran.

**Día 11: I TORNEO POPULAR DE BALONCESTO – VIELHA.** Equipos de 4. Dos categorías, adultos y niños hasta 16 años. De 9.00 a 18.00 horas, en el Palacio de Deportes. Precio 10€ (Torneo, camiseta, desayuno y sorteo de regalos).

**Del 16 al 18: TRAIL CARLAC – LES.** Tres días de carreras de montaña, con kilómetro vertical, Montludde Sky Race y Marathon Quate Lòcs.

**Del 17 al 18: X 30h FUTBOL SALA – VILA DE VIELHA – VIELHA.** Campeonato de fútbol Sala en el Palacio de Deportes de Vielha que se disputa en 30 horas sin interrupción.

**Del 17 al 18: NORTH FACE ENDURO RACE - SALARDÚ.** Campeonato popular de BTT Enduro en el circuito de Montromies. Sábado reconocimiento y clasificatorias, domingo competición.

**Día 17: HÈSTA D'ARAN – VIELHA.** La Val d'Aran celebra con diferentes actividades la reinstauración del Conselh Generau d'Aran y la recuperación de sus derechos y privilegios.

**Día 23: CREMA DETH TARO – ARTIES.** En la víspera de Sant Joan se enciende el Taro, un árbol bajado del bosque anteriormente, y se arrastra por todo el pueblo hasta la casa del alcalde. Durante el recorrido, los jóvenes saltan por encima, con música, danzas y folklore.

**Día 23: CREMA DER HARO – LES.** Er Haro es el tronco de un abeto plantado en medio de la plaza del pueblo y que está abierto con cuñas. En la víspera de Sant Joan se enciende y se desarrolla a su alrededor una gran fiesta tradicional, llena de color y danzas.

**Día 29: SANT PERE – ESCUNHAU y GESSA.** Fiesta tradicional.

**Del 30 al 1 de julio: PEDALS DE FOC NON STOP – VIELHA.** Raid individual de BTT de 220km, con un recorrido alrededor del P.N. de Aigüestortes. Salida y llegada en Vielha.

Sigue todas las actividades al día de la Val d'Aran en [www.arannau.es](http://www.arannau.es)

## Teléfonos de interés

**EMERGENCIAS:**  
BOMBEROS 112  
MOSSOS D'ESQUADRA 112

**SERVICIOS PÚBLICOS:**  
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA 973 357 285  
POMPIERS D'ARAN 973 640 080  
GUARDIA CIVIL - VIELHA 973 640 005  
POLICIA NACIONAL – LES 973 648 014

**ORGANISMOS PÚBLICOS:**  
CONSELH GENERAU D'ARAN 973 641 801  
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN 973 640 018  
AJUNTAMENT ARTIES 973 641 612  
AJUNTAMENT ES BORDES 973 640 939  
AJUNTAMENT BOSSÒST 973 648 157  
AJUNTAMENT LES 973 648 007  
AJUNTAMENT NAUT ARAN 973 644 030

**INFORMACIÓN Y TURISMO:**  
TORISME VAL D'ARAN 973 640 688  
INF. TURISME VIELHA 973 640 110  
INF. TURISME BOSSÒST 973 647 279  
INF. TURISME SALARDÚ 973 645 197  
INF. TURISME LES 973 647 303  
MUSÈUS VAL D'ARAN 973 641 815

**SERVICIOS MÉDICOS:**  
ESPITAU VAL D'ARAN 973 640 006  
DISPENSARI ARTIES 973 642 847  
DISPENSARI BOSSÒST 973 648 211  
DISPENSARI LES 973 648 229  
DISPENSARI SALARDÚ 973 644 030

**FARMACIAS:**  
FARMACIA PALÀ (VIELHA) 973 642 585  
FARMACIA CATALÀ (VIELHA) 973 642 346  
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST) 973 648 219  
FARMACIA ALMANSA (LES) 973 647 244  
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) 973 644 346  
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA) 973 644 462  
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ) 973 644 225

**OTROS TELÉFONOS INTERÉS:**  
CORREOS – OFICINA VIELHA 973 640 912  
OFICINA AUTOBUSES – VIELHA 902 422 242  
GREMI D'OSTALARIA V.A. 973 640 601  
ESCOLA D'OSTALARIA – LES 973 647 242  
IES D'ARAN – VIELHA 973 643 761  
PARROQUIA DE VIELHA 973 640 021  
PARROQUIA BOSSÒST E LES 973 648 253  
BIBLIOTECA VIELHA 973 640 768  
FUNERARIA SAURA (VIELHA) 609 571 098  
SERVEIS FUNERARIS DE LES VALLS 626 461 168  
TAXI PEPITO 699 225 727

**Jardí Pradel** Establecimiento fundado en 1911

Plantas y Flores / Plantel para huertos  
Tierra - Abonos / Venta al detalle

15, avenue de Toulouse - 31110 LUCHON / Tél. 0033 561 79 80 90 Fax 0033 561 79 01 34 / pradel.horticulture@wanadoo.fr

**VAL D'ARAN**  
Funerària 24H

**Alberto Castet** M. 619 842 915  
**Jorge Belmonte** M. 609 571 098  
**Servici judiciau** M. 608 398 222  
**Fax** T. 973 690 951

Ctra. Gausac, 20 Edif. Montpius bx 2, 25530 VIELHA  
spfsaura@gmail.com // [www.funerariasaura.com](http://www.funerariasaura.com)



# Entà qué servís era APP de Participacion Ciutadana?



## Fotografiar eth pòble

Per miei dera app mos pòs hèr arribar totes es prepauses per miei d'ua fotografia



## Agenda culturau

Organiza era tua agenda entà poder participar en totes es activitats que mès t'agraden dera ofèrta culturau de Vielha e Mijaran



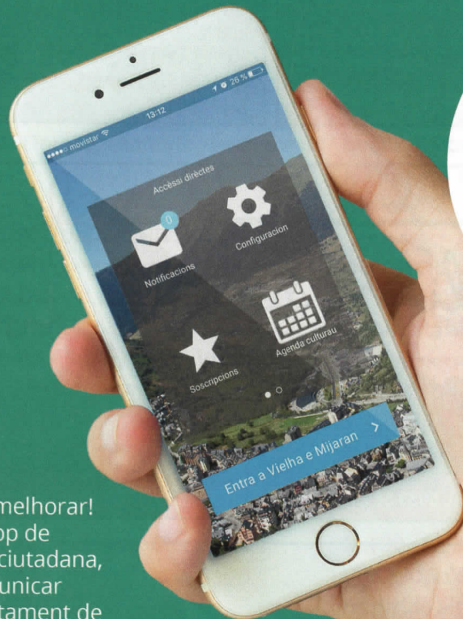
## Tranparéncia

Un Ajuntament dubèrt e transparent. Consulta tota era informacion deth dia a dia



## Informacion

Rep de forma immediata tota era informacion en tòn smartphone



Tà fomentar:  
✓ era comunicacion  
✓ era responsa  
✓ era conviuença  
✓ es inquietuds  
✓ era participacion  
✓ entà hèr pòble

Ajuda-mos a melhorar!  
Gràcies ara app de participacion ciutadana, te poiràs comunicar damb er Ajuntament de Vielha e Mijaran de forma mès rapida e dirècta  
**Descarga-la de franc en**



AJUNTAMENT DE  
VIELHA E  
MIJARAN

Tel +34 973 640 018  
info@vielha-mijaran.org  
C/ Sarrulèra 2. Vielha 25530 Lleida



## VIERNES 23 DE JUNIO

**11.00h:** Partido de futbol en el polideportivo para los menores de 13 años

**11.00h:** Caminata popular para l@s andurrian@s del pueblo

**17.00h:** Concurso "Got Talent" para ver las habilidades de nuestros pequeños.

**19.30h:** Entrega de la placa de honor y sardinada popular para l@s vecin@s del pueblo

amenizada por la charaga "EL PINCHO"

**22.30h:** Gran fiesta de la CREMA DETH TARO.

**00.30h:** Baile de noche con la orquesta "BUMERAN" y al acabar DJ

## SABADO 24 DE JUNIO

**12.00h:** Misa en honor a nuestro patrón San Juan

**13.00h:** Bendición del Taro 2018 y refrigerio para l@s vecin@s de Arties

**15.30h:** Pasacalles amenizado por la charanga "EL PINCHO"

**18.00h:** Animación infantil con "GIL Y LOS RATATAPLAM"

**00.00h:** Baile de noche y pachanga con el cuarteto "AXIS"

## DOMINGO 25 DE JUNIO

**11.45h:** Encuentro en la plaza Urtau con la charanga "EL PINCHO"

**12.00h:** Misa en honor a San Pelegrin

**13.00h:** Baile de JESUSITO en la plaza Urtau

**13.30h:** Parrillada popular, reserva tu silla si quieres disfrutar de una comilona (plazas limitadas, fecha límite 23/06, llama o busca a la Hene)

**19.00h:** Partido de futbol JOVENES contra PURETAS





Il n'ya pas "un" vignoble du Sud-ouest mais « des » vignobles épars regroupés un peu arbitrairement par l'administration.

A la suite e ceux qui déclaraient, jadis, que le vin « doit voir la rivière », on pourrait parler des vins de la Garonne, de la Dordogne, du Lot et du Tarn, de l'Adour et des Gaves. Il s'agit des vins aussi différents que ceux de Bergerac, du Maras ou du Marmandais, de Cahors où triomphe le cot dit aussi auxerrois, malbec, grofforin ou grelot, de Buzet, du Brulhois et du Frontonnais (qui abreuve Toulouse comme le beaujolais fait à Lyon). Il s'agit des vins du Béarn, du madiran et du pacherenc de Vic-Bilh, du jurançon (le vin du roi Henri IV), du tursan et des côtes de saint-mont, de l'irouléguy cher au cœur des Basques.....

En Aveyron, non loin du Lot, fleurissent les vignes d'Entraygues, d'Estaing et de Marcillac. Mais de tous ces vignobles, qui virent des rois, des princes, des papes et des évêques se pencher, durant des siècles, sur leurs tonneaux, le plus ancien est sans conteste, le vignoble de Gaillac. Pour la raison essentielle, comme le démontre très bien Roger Dion, que Gaillac est l'étape attestée des vins grecs et romains qui s'en vont depuis la côte, ver le pays des Bituriges Vivisques (qui deviendront les Bordelais) Qui plus est, les plus anciennes serpettes de la Gaulle demeurent

gaillacoises : preuve que la viticulture était pratiquée autrement que d'occasion.

À l'image de l'éparpillement de toutes ces appellations éloignées les unes des autres, l'encépagement des vignobles du Sud-ouest est un conservatoire des espèces. Quelques noms de ces cépages en donnent une idée : len de l'el (« loin de l'œil »), tannât, négrette, duras, mauzac, fier servadou (on le trouve chez Rabelais, déjà...), arrufiat, marseng. Les vins qui en sont tirés sont marqués du sceau de la plus grande sincérité.

Les blancs son de Gaillac, de Bergerac ou de Jurançon, voire de Monballzac. Toutefois les rouges dominant, comme à Cahors où l'on se souvient que ce sont des vigneron quercynois qui plantèrent les vignes du pape Jean XXII à.....Chateaneuf-du-Pape.... Et que les Anglais désignaient le vin de Cahors pour l'appellation de « black wine » 8vin « noir »- comme le Prince « noir », le prince de Galles)

La plupart des vins du Sud-ouest atteignent leur « apogée » en trois années – ils sont ainsi faits – mais une plus longue garde bénéficie aussi bien au cahors qu'au Gaillac.

**Guy Jacquemont et Gérard Guicheteau**  
*Livre du Cave – (Editions du Chêne)*



**Bibliotèca Generau de Vielha**  
 Av. Garona, 33  
 tel. 973 64 07 68 / fax 973 64 32 25  
 bibliovielha@aranweb.com

Segur que ja auez vist pes prats o en bòsc es prumères flors dera sason: chicòies, menines, claveròles, gençanes des blues, era flor dera èrba deth hitge, es prumères ròses e tanben quauqua orquidèa, perque ara n'ei eth temps. Entà que les pogatz reconèisher totes, vos deisham hèr un tastet dera rica flòra pirenenca damb quauques guides didactiques que vos permetètz conèisher eth patrimoniò botanic des nòstes montanhes e des Pirenèus en generau, qu'aubèrgen mès de 2.500 espècies diferentes! Bona lectura!



**BARBADILLO SALGADO, Francisco Javier: Flores del Pirineo.** Huesca: Pirineo, 1998. Per pòc sensibles que sigam, era flòra des nòstes montanhes mos alègren er esperit. Aguest libre vò èster ua guida entà tot tipe de public, pr'amor qu'es descripcions e tèxtes non son escrits damb terminologia scientifica, e quan ac cau hèr, s'expliquen. Tà facilitar er emplec dera guida, es espècies s'an agropat peth color des flors.



**FINKENZELLER, Xavier: Flores de alta montaña: cómo reconocerlas y determinarlas.** Barcelona: Blume, 2003. En aguesta obra se considerèn aupines aqueres plantes que se hèn ena nauta montanha e que non son pas pròpies des terres baishes deth centre d'Europa. Includís arberòts tipics de nauta montanha com es gauècs, e es plantes pròpiaments aupines, com es clavèls, es saxifragues, es primauères, es gençanes, es campanetes e totes es composades, ath delà d'endemismes pròpis dera flòra aupina...



**KREMER, Bruno P.: Flores del bosque.** Madrid; Barcelona [etc.]: Everest, 1995. Se voletz conèisher es flors que se hèn ena montanha, en abitats de bòsc, aguest libre vos pòt ajudar. Includís era biologia des plantes explicada de manèra simpla e cuerta, gràcies ath còdi de colors, que vos permetètz identificar-les damb un còp de uelh.



**KREMER, Bruno P.: Flores del campo: cómo conocerlas, clasificarlas y protegerlas.** Madrid; Barcelona [etc.]: Everest, 1995. Damb aguesta guida de camp apreneratz a identificar, facilament, es flors des prats, gràcies ara sua classificacion per colors, e en

cada color, era familia corresponenta e damb un shinhau d'ajuda ena descripcion entà poder-les distinguir entre eres es que se semblen mès.



**HERNÁNDEZ CARDONA, Ángel Manuel: Flors dels Pirineus.** Sant Vicenç de Castellet: Farell, 2015. Agust amàs e estudi de 170 plantes damb flors mos da ua idea dera grana biodiversitat des Pirenèus e dera beresa d'aguestes flors. De cada ua s'includís ua fòto, damb era descripció, era sason dera florason, era sua distribucion e abitats, es sues aplicacions -tant en jardineria com en medicina populara- e d'autes dades d'interès.



**NAVARRO, José Miguel: Guía de flores pirenaicas para niños y niñas.** Zaragoza: Prames, 2011. Ua guida tà qu'era mainadèra pogue començar a aprèner mès de dues centes flors des Pirenèus agropades per colors: es sòns nòms, es curiositats... damb era fotografia coma complement perfecte entà descurbir es plantes damb paraules que siguen de bon compèrner tada eri, per aquerò s'a prescindit dera classificacion taxonomica pròpia des guides generaus.



**NUET BADIA, Josep: Plantas alpinas dels Pirineus.** Barcelona: Abadia de Montserrat, 2008. Eth lector passionat pera botanica trobarà en aguest libre informacion generau e tanben especifica, sus es plantes pròpies de toti es abitats: es prats de nauta montanha, es tartèrs, es hanhassi, eth bòsc, etc. E auez tantes plantes descrites e fotografiadas coma es dies qu'a un an!



**PASCUAL I LLUVIÀ, Ramon: Flors dels Pirineus.** Granollers [etc.]: Alpina, 2014. En aguesta petita guida se mos expliqe com, tà que pogam compèrner era distribucion des plantes pes Pirenèus cau conèisher es factors ambientaus que ne condicionen era sua vida: Per açò se cau fixar, sustot, ena forma, era mesura e es adaptacions deth sòn apareh vegetatiu (araitz, cama e huelhes), mès que non pas enes flors. Enes tèxtes descriptius se i hè a constar era localizacion dera planta d'un punt de vista ecologic, des ambients a on se tròbe e es limits altitudinaus des montanhes a on viu.



**PUJOL I ALSINA, Ramon: Flors de muntanya.** Barcelona: Centre Excursionista de Catalunya, 1987. Entà intrudus- vos en passionant mon dera flòra pirenenca, un petit libre de divulgacion floristica, damb ua ueitanea de flors descrites e diboisshades peth madeish autor, ordenades per familhes, e damb ua braca descripcion sus es caracteristiques de cada flors.



**RENNERT, Violette: La flor.** Barcelona: Combel, 2006. Entà qu'ei mès petiti aprenen a conèisher es flors: es diferents parts, perqué son de colors e de formes tan diferentes, perqué n'i a que creishen ena nauta montanha e d'autes ath hors dera val.



**SUTTON, D. A.: Guía de campo de las flores silvestres** [Barcelona]: Blume, 1992. Gràcies ara identificacion, ilustrada, de mès de 850 espècies de flors silvestres exaustivaments detalhades - peth tipe de planta, eth sòn abitats, era disposicion des huelhes e des flors e d'autes curiositats- damb aguesta guida apreneratz a distinguir es flors, per mès que se semblen.



# horario de autobuses

## HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN DE LUNES A VIERNES

# ALSA

### BAQUERIA - PONTAUT

PARADA / STOP	De lunes a viernes / De dilluns a divendres / From Monday to Friday																		
BAQUEIRA	7:30	7:35	8:30	9:30	10:30	11:30	12:30	13:30	15:10	15:30	16:30	17:35	18:30	19:30	20:30	21:30			
SALARDÚ	7:35	7:40	8:36	9:35	10:35	11:35	12:35	13:35	15:15	15:35	16:35	17:40	18:35	19:35	20:35	21:35			
ARTIES	7:37	7:42	8:41	9:38	10:38	11:38	12:38	13:38	15:18	15:38	16:38	17:43	18:38	19:38	20:38	21:38			
GARÓS	7:40	7:44	8:46	9:40	10:40	11:40	12:40	13:40	15:20	15:40	16:40	17:45	18:40	19:40	20:40	21:40			
ESCUNHAU	7:42	7:46	8:49	9:42	10:42	11:42	12:42	13:42	15:22	15:42	16:43	17:47	18:42	19:42	20:42	21:42			
BETREN	7:44	7:48	8:52	9:44	10:44	11:44	12:44	13:44	15:24	15:44	16:45	17:49	18:44	19:44	20:44	21:44			
VIELHA COLEGIO	7:55	7:55	8:55						14:40	14:40	16:50								
VIELHA SAPPORO		7:56	8:58	9:46	10:46	11:46	12:46	13:46	14:42	14:42	15:26	15:45	17:12	17:50	18:45	19:45	20:45	21:45	
VIELHA IGLESIA		7:58	8:59	9:47	10:47	11:47	12:47	13:47	14:43	14:43	15:28	15:46	17:14	17:51	18:46	19:46	20:46	21:46	
VIELHA CENTRAL	7:00	8:00	9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	14:45	14:45	15:30	16:00	17:15	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	
VILAC	7:03	8:03	9:03	10:03	11:03	12:03	13:03	14:03	14:48	14:48	15:33	16:03	17:19	18:03	19:03	20:03	21:03	22:03	
AUBÈRT	7:05	8:05	9:05	10:05	11:05	12:05	13:05	14:05	14:50	14:50	15:35	16:05	17:21	18:05	19:05	20:05	21:05	22:05	
PONT D'ARRÒS	7:07	8:07	9:07	10:07	11:07	12:07	13:07	14:07	14:52	14:52	15:37	16:07	17:23	18:07	19:07	20:07	21:07	22:07	
ES BORDÈS	7:09	8:09	9:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:09	14:54	14:54	15:39	16:09	17:25	18:09	19:09	20:09	21:09	22:09	
BOSSÒST	7:15	8:15	9:15	10:15	11:15	12:15	13:15	14:15	15:00	15:00	15:45	16:15	17:29	18:15	19:15	20:15	21:15	22:15	
LES	7:20	8:20	9:20	10:20	11:20	12:20	13:20	14:20	15:05	15:05	15:50	16:20	17:30	18:20	19:20	20:20	21:20	22:20	
PONTAUT									15:10		17:40								

### PONTAUT - BAQUEIRA

PARADA / STOP	De lunes a viernes / De dilluns a divendres / From Monday to Friday																			
PONTAUT		7:20																		
LES	6:50	7:30		8:20							15:00	15:30	16:30	17:45	18:30	19:50	20:30			
BOSSÒST	6:55	7:35	7:35	8:30	9:30	10:30	11:30	12:30	14:05		15:05	15:35	16:35	17:50	18:35	19:55	20:35			
ES BORDÈS	7:01	7:41	7:41	8:41	9:41	10:41	11:41	12:41	14:16		15:11	15:41	16:41	17:56	18:41	20:01	20:41			
PONT D'ARRÒS	7:03	7:43	7:43	8:43	9:43	10:43	11:43	12:43	14:18		15:13	15:43	16:43	17:58	18:43	20:03	20:43			
AUBÈRT	7:05	7:45	7:45	8:45	9:45	10:45	11:45	12:45	14:20		15:15	15:45	16:45	18:00	18:45	20:05	20:45			
VILAC	7:08	7:48	7:48	8:48	9:48	10:48	11:48	12:48	14:23		15:18	15:48	16:48	18:03	18:48	20:08	20:48			
VIELHA CENTRAL	7:10	8:00		9:00	10:00	11:00	12:00	13:00	14:30		15:20	16:00	17:00	18:10	19:00	20:10	21:00			
VIELHA IGLESIA	7:11	8:01		9:01	10:01	11:01	12:01	13:01	14:31		15:21	16:01	17:01	18:11	19:01	20:11	21:01			
VIELHA SAPPORO	7:12	8:02		9:02	10:02	11:02	12:02	13:02	14:32		15:22	16:02	17:02	18:12	19:02	20:12	21:02			
VILEHA COLEGIO			8:00						14:40	14:40	17:10									
BETREN	7:14	8:04		9:04	10:04	11:04	12:04	13:04	14:43	14:43	15:24	16:04	17:12	18:14	19:04	20:14	21:04			
ESCUNHAU	7:16	8:06		9:06	10:06	11:06	12:06	13:06	14:46	14:46	15:26	16:06	17:14	18:16	19:06	20:16	21:06			
GARÓS	7:19	8:09		9:09	10:09	11:09	12:09	13:09	14:50	14:50	15:29	16:09	17:19	18:19	19:09	20:19	21:09			
ARTIES	7:21	8:11		9:11	10:11	11:11	12:11	13:11	14:54	14:54	15:31	16:11	17:22	18:21	19:11	20:21	21:11			
SALARDÚ	7:24	8:14		9:14	10:14	11:14	12:14	13:14	15:00	15:00	15:34	16:14	17:27	18:24	19:14	20:24	21:14			
BAQUEIRA	7:30	8:20		9:20	10:20	11:20	12:20	13:20	15:10	15:10	15:50	16:20	17:35	18:30	19:20	20:30	21:20			

Servicio realizado en periodo escolar / Circula durant curs escolar / School service

## HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

### BAQUERIA - PONTAUT

PARADA / STOP	Sábados, domingos y festivos / Dissabtes, diumenges i festius / Weekends and holidays																		
BAQUEIRA		7:35	8:30	9:30	11:30	12:30	13:30	15:30	16:30	17:00	17:30	19:30	21:30						
SALARDÚ		7:40	8:35	9:35	11:35	12:35	13:35	15:35	16:35	17:05	17:35	19:35	21:35						
ARTIES		7:42	8:38	9:38	11:38	12:38	13:38	15:38	16:38	17:08	17:38	19:38	21:38						
GARÓS		7:44	8:40	9:40	11:40	12:40	13:40	15:40	16:40	17:10	17:40	19:40	21:40						
ESCUNHAU		7:46	8:42	9:42	11:42	12:42	13:42	15:42	16:42	17:12	17:42	19:42	21:42						
BETREN		7:48	8:44	9:44	11:44	12:44	13:44	15:44	16:44	17:14	17:44	19:44	21:44						
VIELHA COLEGIO																			
VIELHA SAPPORO		7:55	8:45	9:45	11:45	12:45	13:45	15:45	16:45	17:15	17:45	19:45	21:45						
VIELHA IGLESIA		7:56	8:46	9:46	11:46	12:46	13:46	15:46	16:46	17:16	17:46	19:46	21:46						
VIELHA CENTRAL		8:00	9:00	10:00	12:00	13:00	14:00	16:00	17:00	17:30	18:00	20:00	22:00						
VILAC		8:03	9:03	10:03	12:03	13:03	14:03	16:03	17:03	17:03	18:03	20:03							
AUBÈRT		8:05	9:05	10:05	12:05	13:05	14:05	16:05	17:05	17:05	18:05	20:05							
PONT D'ARRÒS		8:07	9:07	10:07	12:07	13:07	14:07	16:07	17:07	17:07	18:07	20:07							
ES BORDÈS		8:09	9:09	10:09	12:09	13:09	14:09	16:09	17:09	17:09	18:09	20:09							
BOSSÒST		8:15	9:15	10:15	12:15	13:15	14:15	16:15	17:15	17:15	18:15	20:15							
LES		8:20	9:20	10:20	12:20	13:20	14:20	16:20	17:20	17:20	18:20	20:20							
PONTAUT																			

Circula durante el periodo de apertura de la Estación de esquí / Circula d'urant l'obertura de l'estació d'esquí / Service during Ski Resort opening period.

## SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

### PONTAUT - BAQUEIRA

PARADA / STOP	Sábados, domingos y festivos / Dissabtes, diumenges i festius / Weekends and holidays										
LES	6:50	7:30	8:30	9:30	10:30	12:30	14:30	16:30	18:30	20:30	21:30
BOSSÒST	6:55	7:35	8:35	9:35	10:35	12:35	14:35	16:35	18:35	20:35	21:35
ES BORDÈS	7:01	7:41	8:41	9:41	10:41	12:41	14:41	16:41	18:41	20:41	21:41
PONT D'ARRÒS	7:03	7:43	8:43	9:43	10:43	12:43	14:43	16:43	18:43	20:43	21:43
AUBÈRT	7:05	7:45	8:45	9:45	10:45	12:45	14:45	16:45	18:45	20:45	21:45
VILAC	7:08	7:48	8:48	9:48	10:48	12:48	14:48	16:48	18:48	20:48	21:48
VIELHA CENTRAL	7:10	8:00	9:00	10:00	11:00	13:00	15:00	17:00	19:00	21:00	22:00
VIELHA IGLESIA	7:11	8:01	9:01	10:01	11:01	13:01	15:01	17:01	19:01	21:01	
VIELHA SAPPORO	7:12	8:02	9:02	10:02	11:02	13:02	15:02	17:02	19:02	21:02	
VILEHA COLEGIO											
BETREN	7:14	8:04	9:04	10:04	11:04	13:04	15:04	17:04	19:04	21:04	
ESCUNHAU	7:16	8:06	9:06	10:06	11:06	13:06	15:06	17:06	19:06	21:06	
GARÓS	7:19	8:09	9:09	10:09	11:09	13:09	15:09	17:09	19:09	21:09	
ARTIES	7:21	8:11	9:11	10:11	11:11	13:11	15:11	17:11	19:11	21:11	
SALARDÚ	7:24	8:14	9:14	10:14	11:14	13:14	15:14	17:14	19:14	21:14	
BAQUEIRA	7:30	8:20	9:20	10:20	11:20	13:20	15:20	17:20	19:20	21:20	

## SERVICIOS EXTERNOS Y CONEXIONES

### VALLE DE ARAN - COMMINGUES (FRANCIA)

Servicio realizado mediante transbordo en Les. Conexión con servicio ferroviario hasta Toulouse.

PARADA / STOP	LMXIV LUN-FRI	LMXIV LUN-FRI	LMXIV LUN-FRI	PARADA / STOP	LMXIV LUN-FRI	LMXIV LUN-FRI
BAQUEIRA		8:30	15:10	TOULOUSE		17:00
VIELHA CENTRAL	7:00	9:00	15:30	SANT GAUDENS		18:16
LES	7:20	9:20	15:50	SANT GAUDENS	8:10	18:30
LES	7:30	9:30	16:00	MELLES	9:05	19:30
MELLES	7:40	9:40	16:15	LES	9:20	19:40
SANT GAUDENS	8:45	10:40	17:10	LES	9:30	19:50
SANT GAUDENS	9:10	10:45	17:42	VIELHA CENTRAL	10:00	20:15
TOULOUSE	10:20	11:32	18:28	BAQUEIRA	10:20	20:30

### VALLE DE ARAN - LLEIDA - BARCELONA

PARADA / STOP	LMXIVS MON-SAT	D SUN	LMXIVSD LUN-SUN	LMXIV LUN-FRI	LMXIVSD LUN-SUN	LM
---------------	----------------	-------	-----------------	---------------	-----------------	----



Assessorament



LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ª • 25530 Vielha (Lleida)

973 64 20 79

www.cadion.es

DESCARGA  
NUESTRA

APP



Disponible en el  
App Store

DISPONIBLE EN  
Google play



alèxia  
grustan  
**LOVE**

NEW COLLECTION

SUMMER 2017

alexiagrustan.com

arannau

**OFERTA DE TRABAJO:**

Aran Nau busca comercial para la zona de la Val d'Aran. Interesados enviar Curriculum Vitae a [jorge@arannau.com](mailto:jorge@arannau.com) o en las oficinas de la C/ Jaime II, 14 de Vielha (detrás del cine)

**AUFÈRTA DE TRABALH:**

Aran Nau cerque comerciaua tara Val d'Aran. Interessadi enviar Curriculum Vitae a [jorge@arannau.com](mailto:jorge@arannau.com) o tàs oficines deth C/ Jaime II, 14 de Vielha (darrèr deth cinèma).

**Luchon**  
*Pyrénez-vous!*

Suplemento Mensual GRATUITO

JUNIO  
2017



arannau





Foto: J.M. EMPORTES  
O.T. LUCHON

**Edición:**  
NAU ARAN S.C.P.  
**Impresión:**  
Indugraff Offset  
**Maquetación y Diseño:**  
Alèxia Grustan.  
**Directora Comercial:**  
M<sup>a</sup> Rosa Puig.  
**Director de redacción:**  
Jorge López Pallarés.  
**Tirada:** 5.000 ejemplares  
**Depósito legal:** L-1145-2008  
**Distribución:** Gratuita

Nau Aran, S.C.P.  
no se responsabiliza del contenido  
de los artículos facilitados por  
terceras personas en esta revista.

## TELEFONOS DE INTERÉS DE LUCHON

HÔTEL DE VILLE  
00 33 561 94 68 68

POLICE MUNICIPALE  
00 33 561 94 68 81

OFFICE DE TOURI  
00 33 561 79 21 21

MUSÉE  
00 33 561 79 29 87

LUCHON FORME et  
BIEN ÊTRE  
00 33 561 79 22 97

GOLF CLUB  
00 33 561 79 03 27

LA POSTE  
00 33 561 94 74 50

POMPIERS 18

GENDARMERIE 17

Parfumerie  
Esthétique  
Parfumerie Esthétique  
**Danièle**  
Passion  
Beauté

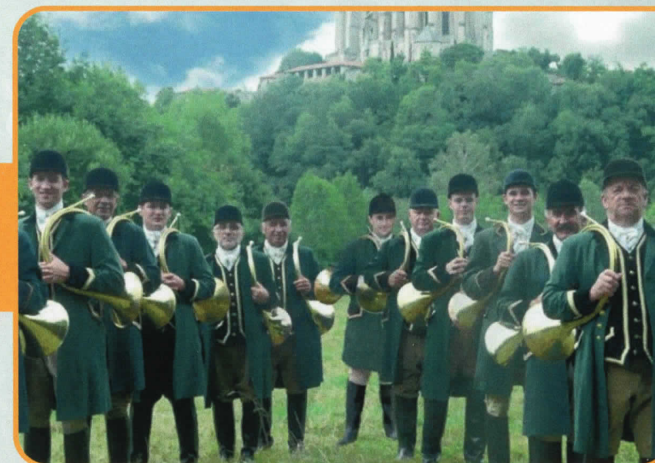
24 allés d'éigny  
31110 - LUCHON  
05 61 79 11 68

SIGUENOS EN:

[www.arannau.es](http://www.arannau.es) / Aran Nau

# Luchon

## CONCIERTO GRATUITO DE TROMPAS DE CAZA DEL RALLY TROMPES DEL COMMINGES



DOMINGO 4 DE JUNIO

16 horas en el  
Quiosco de las Termas

# Luchon

MIÉRCOLES 21 DE JUNIO

FIESTA  
DE LA MÚSICA

LA FÊTE  
DE LA  
MUSIQUE  
2017

Por las calles de la ciudad deambulará  
la batucada luchonesa "Sambaneto" y canciones  
con *Mil'et unas notas*, *los acordes del Larboust*,  
*Accroche Cœur...*

17,30 a 19 horas

Plaza del Ayuntamiento, venid a bailar con  
*Sud variétés* por las calles de la ciudad.

21,30

Plaza Gabriel Rouy (Mercado)

Baile a cargo de la orquesta "LOL"



TOUT TRAVAUX DE JARDINAGE  
ENTRETIEN DE JARDINS  
TAILLES, DÉBRUSAILLAGES

vente de plantes  
fleurs coupées  
compositions florales  
rosiers  
et toutes variétés  
d'arbres fruitiers

Centre Commercial Boya - 25540 LÈS (Val d'Aran)  
Tel. 00 34 973 64 87 20 - farrefloristes@facebook.com



www.luchon-tourisme.com - 2017 © 01 Luchon, Léon-Cau et Dominique / Ag.



### BICI DE MUNTANYA / ARAPAHO / DIRT MOUNTAIN

Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes ! Bicicleta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain : « sobre gustos, no hay nada escrito... »

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals li ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.



# ¡ SE IMPROVISAN, LAS MEJORES SENSACIONES !

## Luchon

SUPERBAGNÈRES  
*Pyrénez-vous !*

#### INFORMACIONES Y RESERVAS

LUCHON SUPERBAGNERES  
Tél :+33 (0)5 61 79 97 00  
com.superbagneres@luchon.com

[luchon-superbagneres.com](http://luchon-superbagneres.com)

#### OBERTURA TELECABINA

Del 24 de Junio al 25 de Junio 2017 / Del 1 de Julio al 3 de Septiembre 2017 / Del 9 al 24 de Septiembre, el Sábado y Domingo 2017 / De 9h30 a 12h30 y de 14h00 a 18h00. Según las condiciones meteorológicas.



Vaporarium natural

**Luchon**  
FORME & BIEN-ÊTRE  
Pyrénéz-vous!

único en Europa



El bienestar  
en el corazón de los Pirineos

Vaporarium  
+ Piscina  
EN AGUA TERMAL

15  
EUROS

Espacio para niños abierto de las 10 de la mañana a las 4 de la tarde del 22 de diciembre al 5 de enero y del 23 de febrero al 16 de marzo

Foto: Alain Felix

Ven a descubrir nuestros cuidados, consultando nuestra nueva WEB [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Regale bienestar.  
Ofrezca a sus amigos y familiares una sesión en LUCHON FORME ET BIEN ÊTRE



Solamente a dos pasos de la Val d'Aran

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

info@luchon-bien-etre.fr [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este cupón le aplicaremos una tarifa de 13 €, precio especial para los lectores de Aran Nau, en lugar del precio normal que es de 15€. Este cupón sirve para varias personas.

# el Vaporarium

Hammam Natural único de Europa



El famoso Vaporarium de Luchon es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierto por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

(38-42 °C) y húmedo (95%) que favorece:

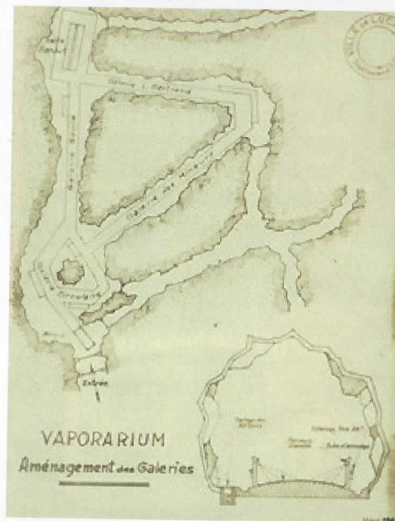
- El equilibrio ponderal.
- La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
- La eliminación de toxinas.
- La permeabilidad de las vías respiratorias.

« Balneum lixonense post neapolitense primum »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Las aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73 °C, pero se crea un ambiente cálido



Hacer una sesión normal:

1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).  
2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33 °C)  
3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el Vaporarium.



# Luchon



## SÁBADO 24 DE JUNIO

Las Fiestas del Fuego del solsticio de verano en los Pirineos están inscritas desde el 2 de diciembre de 2015 por el Comité Intergubernamental de Salvaguardia del Patrimonio Cultural inmaterial de la UNESCO al Patrimonio cultural inmaterial de la Humanidad.

## TRONCO DE SAN JUAN

21 horas. Salida de la Plaza del Mercado de los grupos folklóricos locales, así como los venidos de España y de Andorra, los Guías a caballo y la Compañía de fuego "Le Goupil".

Llegada alrededor de las 21,45 para proceder al encendido del tronco.

## MIÉRCOLES 28 DE JUNIO TRONCO DE SAN PEDRO

Se celebra tradicionalmente en Luchon, vengana a seguir la procesión que a las 20,30 horas, pasará por les Allées d'Etigny. Acompañada por la peña de los Bomberos de Luchon y los Hijos de Luchon.



# Índice anunciantes



## ALQUILER MAQUINARIA

Calvo (Vielha)

11

## ASESORIAS – GESTORIAS- ABOGADOS

Cadion (Vielha)

22

Godoy Gestió (Vielha)

7

Abocam (Vielha)

11

## ATRACCIONES

Le Petit Train Luchonnais  
(Luchon)

11

## BICICLETAS – VENTA Y REPARACIÓN

Luchon MTB (Luchon)

9

## CARPINTERIA DE ALUMINIO

Tancaments del Pirineu  
(Vielha)

7

## CENTRO COMERCIAL

Hiper Asia (Vielha)

7

## CORTINAS y TAPICERIAS

Magatzems Sant Jordi  
(Lérida)

7

## DENTISTAS

Clínica Dental Dr. Chela  
(Vielha)

2

## ESCUELA DE ADULTOS

C.F.A. Val d'Aran (Vielha)

5

## ESCUELAS DE INGLES

Kids & Fun (Vielha)

9

## FLORISTERIAS

Farré Floristes (Les)

11

## GARDEN CENTER

Farré Floristes (Vielha)

13

Pradel Horticulteur –  
(Luchon)

15

## GUIAS TURISTICOS

Aranculturau (Vielha)

11

## INFORMATICA

Vielha Computer (Vielha)

5

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS

Limpiezas de Chimeneas  
(Sort)

13

## MODA

Era Mainadera (Les) 9  
Novetats Codina (Bossòst) 13  
Alexia Grustan – 22 22

## POMPAS FUNEBRES

Funeraria Saura (Vielha) 15

## RESTAURANTES

Era Tiurna (Les) 13

## SUPERMERCADOS

Leclerc St. Gopòle 3  
(Estancarbon-St. Gaudens)

## TALLERES AUTOMOVILES

Talleres Salva (Vielha) 13

## VETERINARIOS

Aran Veterinaris (Vielha) 10

## Índice anunciantes revista LUCHON

ESTACIONES DE ESQUI  
Luchon Superbagnères

4/5

PERFUMERIAS Y ESTETICA  
Danielle Parfumerie (Luchon)

2

## FLORISTERIAS

Farré  
(Supermercado Boya – Les)

2

## TERMAS

Luchon Forme et Bien Être  
(Luchon)

6/7



# Fira de l'ovella aranesa i dels artesans de la Vall d'Aran

## XI Concurs morfològic de l'ovella aranesa

Programa d'activitats: 10.00 h - 14.45 h

9:00 h.: Entrada del bestiar.

10:00 h.: Inauguració de la fira.

10:15 h.: Exposició d'Ovella Aranesa. XI Concurs Morfològic de la raça.

10:15 h.: Mercat d'Artesans de la Vall d'Aran.

10:30 h.: Esmorzar popular.

10:30 h.: Jocs infantils.

11:00 h.: II Concurs de xolla d'ovella Aranesa a mà i a màquina.

12:30 h.: Demostració de tall de troncs en diverses modalitats.

14:00 h.: Presentació del llibre "Borregueros".

14:15 h.: Entrega de premis del Concurs Morfològic i del Concurs de Xolla

14:30 h.: Sorteig de vàries figures de fusta.

14:45 h.: Clausura de la fira.

